

# Bibliographie westfälischer Dialektwörterbücher

## **Westfalen**

Westfälisches Wörterbuch. Hrsg. von der Kommission für Mundart- und Namenforschung. Neumünster 1973ff.

GEHLE, Heinrich: Wörterbuch westfälischer Mundarten. Hochdeutsch – Plattdeutsch. Münster 1977, <sup>2</sup>1979. Darin enthalten:

SIMON, Hubert: Sammlung Ruhrgebiet.

ENKEMANN, Friedrich: Sammlung Ravensberg.

PLATENAU, Fritz: Sammlung Lippe.

HUNSCHKE, Friedrich Ernst: Sammlung Westmünsterland.

BRANDT, Herbert: Sammlung Ost-Münsterland.

KRÖGER, Albert: Sammlung Warburger Börde.

## **Münsterland**

BORN, Walter: Kleines Handwörterbuch des Münsterländer Platt, nach Vorarbeiten von Johannes WIBBELT hrsg. im Selbstverlag des Westfälischen Heimatbundes. Münster 1975, <sup>7</sup>1996 (Kleines Wörterbuch des Münsterländer Platt).

UNTIET, Willi: Use Platt. Wörter – Redewendungen – Geschichten – Gedichte – Reime – Rätsel – Fotos. Ladbergen 1996.

KAHL, Klaus-Werner: Wörterbuch des Münsterländer Platt. Hochdeutsch – Plattdeutsch. Plattdeutsch – Hochdeutsch. Mit Regeln für die plattdeutsche Rechtschreibung. Münster 2000, <sup>2</sup>2003.

KAHL, Klaus-Werner: Kahls plattdütske Riemwäöderbook. Münster 2015.

## **Westmünsterland**

SCHÜLING, Hermann: Wörterbuch der westmünsterländischen Mundart von Rhede-Vardingholt, Kr. Borken. Rhede 1987 (Schriftenreihe des Heimatvereins Rhede, 6).

Plattdütsker Kring im Verein für Heimatpflege Bocholt e.V. (Hrsg.): Wörterbuch des Bocholter Platt. Plattdeutsch – Neuhochdeutsch. Neuhochdeutsch – Plattdeutsch. In: Unser Bocholt. Zeitschrift für Kultur und Heimatpflege 41 (1990) H. 2/3, S. 5-110.

PIIRAINEN, Elisabeth / ELLING, Wilhelm: Wörterbuch der westmünsterländischen Mundart. Hrsg. vom Heimatverein Vreden unter Mitarbeit zahlreicher Gewährsleute. Vreden 1992.

BEßLING, Bernhard: Plattdeutsche Verwandte. Englisch, Niederländisch, Hochdeutsch am Beispiel des westmünsterländischen Sandplatt. Münster 2015.

## **Minden**

SEELE, Wilhelm: Use Thornhuser Platt: Plattdeutsches Wörterbuch in Todtenhuser Mundart. Minden 1997.

VAUTH, Werner: Kutenhuser Dorpwörterbauk. In: Ders.: Mundaortgeschichten twüsken Kaonaol, Wiäser, Heisterholt un Diek. Deil 2. Hrsg. vom Heimatverein Kutenhausen. Minden 1999.

Heimatverein Freywohle: Freywöhler Platt – datt is no watt. Plattdütschet Wörebauk – Geschichten – Sprüche – Riermels. Petershagen 2004.

FREDERKING, Christian: Plattdeutsches Dorfwörterbuch des Dorfes Hahlen bei Minden in Westfalen. Wortschatz. Spruchweisheit. Volkskunde. Bielefeld – Leipzig 1939, unveränd. Neuaufl. Minden 2005.

Frotheimer Dorfgemeinschaft e.V. (Hrsg.): Plattdeutsches Wörterbuch in Frotheimer Mundart. o. O. 2012.

## **Ravensberg**

WEDDIGEN, Peter Florens: Idioticon Ravensbergense. In: Ders.: Historisch=geographisch=statistische Beschreibung der Grafschaft Ravensberg in Westphalen. Zweiter Band. Leipzig 1790, S. 269-332.

STOLTE, Heinrich: Bauernhof und Mundart in Ravensberg. Beiträge zur niederdeutschen Volkskunde. Bielefeld 1931.

DROEGE, Martin: Wörterverzeichnis des Jöllenbecker Platt (Entwurf, ohne Anspruch auf Vollständigkeit). In: Jöllenbecker Blätter 47 (1984) ff.

STÜHMEIER, Gustav: Plattdeutsch im unteren Werretal. Band 1: Wortsammlung von A – Z, Lieder – Sprüche – Redensarten. [Löhne] 1988.

Plattdeutscher Gesprächskreis der VHS in Rödinghausen: Kleines plattdeutsches Wörterbuch von Rödinghausen und Umgebung. Herford 1991.

MÖLLER, Erwin: Segg et up Platt. Niederdeutsches Wörterbuch in der Ravensberger Mundart. Hrsg. vom Kreisheimatverein Herford e. V. Bielefeld 1998, <sup>2</sup>2005.

## **Lippe**

GREVERUS, E.: Lippische Wörter und Ausdrücke. In: Herrigs Archiv 8 (1851), S. 345-351.

ECHTERLING, Joh. Bernd Henrich: Eigenthümliche wörter der plattdeutschen sprache im fürstenthum Lippe. In: Die deutschen Mundarten 6 (1859), S. 49-60, 207-218, 351-368, 477-494.

BÖGER, Richard: Die Schwalenbergische Mundart. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 32 (1906), S. 140-168. [Online im Internet Archive unter: <http://www.archive.org/details/jahrbuchdesvere02unkngoog>, ab Seite n671]

WIENKE, Heinrich: Plattdeutsches Wörterbuch für das Lipperland. Hrsg. vom Lippischen Heimatbund. Detmold 1962, <sup>2</sup>1975.

PLATENAU, Fritz: Plattdeutsches Wörterbuch in Istruper Mundart. I.A. des Lippischen Heimatbundes. Detmold 1978.

SCHIERHOLZ, Sabine (Bearb.): Wörterbuch. Hochdeutsch – Lippisches Plattdeutsch. Nach der Vorlage von Fritz Platenau. Hrsg. vom Lippischen Heimatbund. Detmold 2003. [Online unter Kinder-Lippe: [http://www.kinderlippe.de/Lippisch\\_Platt/Lexikon/lexikon.html](http://www.kinderlippe.de/Lippisch_Platt/Lexikon/lexikon.html)]

### **Wiedenbrück**

PETERS, Robert / DJATLOWA, Valentina: Wörterbuch des Verler Platt. Bielefeld 2003.

### **Hochstift Paderborn**

LIEKMEIER, Ferdinand (unter Mitwirkung des Heimatvereins Scharmede): Das Scharmeder Platt. Eine Dokumentation des ostwestfälischen Platt in der speziellen Sprechweise der Gemeinde Scharmede. Scharmede 1987.

BERTELS, Ambrosius: São kui-ert man in Stoanhiusen. Ein Wörterbuch mit Redensarten, Sprich- und Sagewörtern in Steinhäuser Platt. Paderborn 1995.

BEWERMEYER, Heiko (unter Mitarbeit von Horst Nolte und Johannes Volmert): Warburger Wörter. Dialekt – Redensarten – Spitznamen – Anekdoten. Warburg 2011.

FÖGEN, Albert: Wees se watt. Drefaltich in Platt. Warburg 2011.

### **Hellweg (Soest - Lippstadt)**

SCHMOECKEL, Hermann / BLESKEN, Andreas: Wörterbuch der Soester Börde. Ein Beitrag zur westfälischen Mundartenforschung. Soest 1952 (Soester wissenschaftliche Beiträge, 5).

GRÖNENBERG, Josef: Geiseker Platt. Kleine Sprachlehre und Wörterbuch. Geseke 1984.

KRIFT, Willi: Die Soester Mundart. Sausker Platt. Eine Lehr- und Übungshilfe für Anfänger und Fortgeschrittene. Münster 1987.

HENSE, Gerhard: Die Mundart von Altengeseke. o.O. o.J.

Traditionsverein Störmede e.V.: Stürmske Platt. Wörtersammlung in Störmeder Platt. Störmede 1997.

KEMPER, Franz: Stürmeder Platt. Wi et lutt, düt un dat. Störmede 1998.

### ***Kurkölnisches Sauerland***

PILKMANN-POHL, Reinhard: Plattdeutsches Wörterbuch des kurkölnischen Sauerlandes. Hrsg. vom Sauerländer Heimatbund e.V. Arnsberg <sup>2</sup>1988. [pdf-Version unter [http://www.sauerlaender-heimatbund.de/Plattdeutsches\\_%20Woerterbuch.pdf](http://www.sauerlaender-heimatbund.de/Plattdeutsches_%20Woerterbuch.pdf)]

BRUNNERT, Clemens: Wie et hett un wat et is. Vom Reichtum unserer plattdeutschen Sprache. Teil 1: Plattdeutsches Wörterbuch – Garfelner Sprachefärbung. – Teil 2: Ausgewählte plattdeutsche Wörter in ihrer Geschichte und Bedeutung. Schmallenberg-Fredeburg 1994.

Heimat- und Geschichtsverein Medebach e.V.: Medebacher Platt. Medebach 1996 (Schriften des Heimat- und Geschichtsvereins Medebach, 14).

SCHREWE, Franz: Säu kuiert me bey us. Wörterbuch für die plattdeutsche Sprache. Scharfenberg im Hochsauerland. Brilon 1997.

BALKENHOL, Johanna u.a.: Sau küert me in Breylen. Wörterbuch für die plattdeutsche Sprache. Hrsg. vom Briloner Heimatbund. Brilon 1998.

SCHENK, Hannelore / RAFFENBERG, Manfred u.a.: Plattdeutsches Wörterbuch für Schmallenberg und Grafschaft. Schmallenberg 2005.

LAHME, Caspar (in Zusammenarbeit mit Dr. Werner Beckmann): Plattdeutsches Wörterbuch für Alme. Brilon 2016.

Arbeitskreis für Dorf- und Heimatentwicklung Müschede (Hrsg.): Erlebnis Mundart. Erinnerungen an den Müscheder Sprachwissenschaftler Dr. Felix Wortmann. Müschede 2016.

### ***Märkisches Sauerland***

WOESTE, Friedrich: Wörterbuch der westfälischen Mundart. Norden – Leipzig 1882 (Wörterbücher. Hrsg. vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung, I) [Online im Internet Archive unter <http://www.archive.org/details/wrterbuchderwes00spragoog>]. Nachdruck: Bremen 2010.

WOESTE, Friedrich: Wörterbuch der westfälischen Mundart. Im Auftrag des Westfälischen Heimatbundes neu bearbeitet und herausgegeben von Erich NÖRREBERG. Norden – Leipzig 1930.

REMMERS, Arend: Plattdeutsche Wörtersammlung aus Schwelm und Umgebung. In: Beiträge zur Heimatkunde der Stadt Schwelm und ihrer Umgebung. NF. Heft 39. 1989, S. 107-142.

LUDWIGSEN, Horst / HÖHER, Walter: Wörterbuch südwestfälischer Mundarten in den früheren Landkreisen Altena und Iserlohn, Lüdenscheid und Menden, im Raum Hagen und in der kurkölnischen Region Balve. Wörter – Wortfelder – Redewendungen. Hochdeutsch – Plattdeutsch. Altena 1997.

KÖSTER, Rudolf: Niederdütschet Landwöörbaak un Satsleksikoan fäär Südwestfaolen un dat Suuerlanne. De Klaine Köhse. Hoaugdüütsch – Platt. Platt – Hoaugdüütsch. Hemer [1998].

BALKE, Werner: Iämpeströata Platt. Fievdosend Wöardkes in Iämpeströata Platt. Platt – hoogdütsch A-Z, hochdeutsch – platt A-Z. Taalen, Ri'egeln un Sprüöckskes. Ennepetal 2006.

Stadt Menden (Hrsg.): Waore un Begriëppe in Mennener Platt. Menden 2007.

## ***Olpe***

SCHULTE, Toni: Plattdeutsches Wörterbuch. Eine Wortsammlung für Attendorn und Umgebung. Attendorn 1987.

SCHÜRHOLZ, Carl: Plattdeutsches Wörterbuch für Olpe und das Olper Land. Olpe 2008 (Olpe. Geschichte von Stadt und Land, 3).

## ***Dortmund***

KÖPPEN, Heinrich: Verzeichniss der Idiotismen in plattdeutscher Mundart volksthümlich in Dortmund und dessen Umgebung (veröffentlicht von seinen Freunden und Verehrern). Dortmund 1877.

SCHLEEF, Wilhelm: Dortmunder Wörterbuch. Köln Graz 1967 (Niederdeutsche Studien, 15).

## ***Recklinghausen***

ROTTMANN, Johannes: Wörterbuch des Kirchhellener Platt. Kirchhellen 1988, <sup>2</sup>1992.

WENER, Heinz: Plattdeutsches Wörterbuch Westerholter Mundart. Westerholt 2004 (Zeitbilder aus der Geschichte von Westerholt, 10).

## ***Emsland und Grafschaft Bentheim***

SAUVAGERD, Karl: Unser Grafschafter Platt. (Das Bentheimer Land, 87). Bentheim 1975.

SCHMIDT, Josef Gerhard: Use Platt van A-Z. Hochdeutsch-plattdeutsches Wörterbuch in emsländischer Mundart. Meppen 1998.

BOOK, Heinrich / TAUBKEN, Hans: Hümmlinger Wörterbuch auf der Grundlage der Loruper Mundart. Sögel 1993, <sup>3</sup>2006.

## **Osnabrück**

STRODTMANN, Johann Christoph: Idioticon Osnabrugense. Ein Hochzeits=Geschenk an den Herrn Professor und Consistorial=Assessor Schütze bey der Verbindung desselben mit der Demoiselle Esmarchinn. Leipzig Altona 1756. [Online im Internet Archive unter <http://www.archive.org/details/idioticonosnabr00strogoog>]

Johann Gilges ROSEMANN genannt KLÖNTRUP: Niederdeutsch-Westphälisches Wörterbuch (Vorerinnerung datiert auf 1. April 1824). 2 Bände. Hrsg. von W. KRAMER, H. NIEBAUM, U. SCHEUERMANN. Hildesheim 1982/84 (Veröffentlichungen des Instituts für historische Landesforschung der Universität Göttingen, 16 und 17).

SCHRADER, Josef: Der Osnabrücker Wortschatz in mittel- und neuniederdeutschen Sprachdenkmälern. Münster 1907.

SPRATTE, Johann: Platt im Osnabrücker Lande. Aus Hagen am Teutoburger Wald. Kleines Wörterbuch. Emsdetten 1976, <sup>2</sup>1982.

Arbeitskreis für Wallenhorster Mundarterhaltung: Lüttket Plattdütsket. Wallnhooster Liäse – Un Wörterbouk. Wallenhorst 1990.

DREYER, Wilhelm (Red.): Inmaket Platt. Ein kleines plattdeutsches Wörterbuch aus Bad Laer (Suderberger Hefte, 8). Hrsg. von der Gemeinde Bad Laer. Bad Laer 1992.

HACKSTÄTTE, Helmut / JÜRGENVATHAUER, Karl (in Zusammenarbeit mit MÖLLERS, Alfred): Ossenbrügger Platt: Nix os Wöere. Een lüttket Wöerebouk ton Naukieken un Arbeeten. Osnabrück 1994.

BEHRENS, Irmgard: Ankumer Praot. Verzeichnis plattdeutscher Wörter. Ankum 1999.

DREYER, Klaus: Ossenbrügger plattdütsket Wöerebouk, Döönkes un Votällsel. Belm <sup>2</sup>2013.

## **Waldeck**

BAUER, Karl: Waldeckisches Wörterbuch nebst Dialektproben. Hrsg. von Hermann COLLITZ. Norden Leipzig 1902 (Wörterbücher. Hrsg. vom Verein für niederdeutsche Sprachforschung, IV).

MARTIN, Bernhard: Wörterbuch der Mundart von Rhoden. In: Ders.: Studien zur Dialektgeographie des Fürstentums Waldeck und des nördlichen Teils des Kreises Franckenberg. Marburg 1925, S. 189-287 (Deutsche Dialektgeographie, XV).